



# OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE ABRIL DE 2020

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2020年4月10日号 (スペイン語版)

- P1.もしかして新型コロナウイルス?受診のめやす・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー
- P2.母子保健事業中止&延期のお知らせ・エイズ&特定感染症の検査・狂犬病予防注射(集合注射)を4と5月から9月以降に延期・犬の避妊や猫の避妊&去勢手術費助成金を支給します
- P3.県営住宅の入居者を募集しています・確定申告&納付期限を延長・尾島&世良田行政センターを統合し尾島庁舎1階に移転します!!・無料相談(法律・交通事故)
- P4.休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療

\*折り込みチラシ: ✓太田市災害時言語ボランティア募集中✓生活費の貸付 新型コロナの影響で収入が減った世帯✓太田警察署からのお知らせ「各種相談窓口のご案内」・「あなたのまちの交番&駐在所」✓感染症対策へのご協力をお願いします・新型コロナウイルスの集団感染を防ぐために✓ご家族に新型コロナウイルス感染が疑われる場合「家庭内でご注意いただきたいこと8つのポイント」✓会社に雇われている外国人の皆さんへ

## ¿Será que fui infectado por el Nuevo Coronavirus? ¿Cuándo consultar al médico?



Siente fuerte cansancio y dificultades respiratorias;

Esta con fiebre arriba de 37.5 grados y síntomas de gripe;

- Primeramente reposar en casa;
- Medir la temperatura corporal diariamente;

¡Lugar de acceso para más informes sobre el Nuevo Coronavirus!

¡Consulte de inmediato en el siguiente lugar!

Personas ancianas, embarazadas o con enfermedades subyacentes;

Los síntomas continúan cerca de 2 días seguidos;

Los síntomas continúan por 4 ó más días seguidos;



Centro de consulta para quien regresó del Extranjero/Tuvo contacto con una persona infectada

Gobierno Provincial de Gunma División de Prevención ☎027-224-8200  
Puesto de Salud Provincial de Gunma en Ota ☎0276-31-8243



**¡No vaya al trabajo/escuela y evite las aglomeraciones en caso de tener síntomas como fiebre, tos o fuerte sensación de cansancio!**

En Nuevo Horario



## Consulta en Español



**LUNES y MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs y VIERNES de 9:00 ~ 11:30 hs**

**Lugar:** Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)  
Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (conmutador) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

## Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio itinerante de consultas, en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

**MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs.** (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609

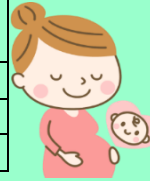


# Cancelamiento y Prorroga de los Programas de Salud Materno e Infantil

Los siguientes **Exámenes, Cursos y otros**, programados para el mes de **Abril** serán **cancelados o prorrogados**, como medida de Prevención contra la Propagación del Nuevo Coronavirus.

## Programas de Salud Prorrogados (Examen de Salud Infantil)

|                               |
|-------------------------------|
| Examen de 1 año y 6 meses     |
| Examen Odontológico de 2 años |
| Examen de 3 años              |



## Programas de Salud Cancelados

|                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------|
| Mini Curso de Maternidad 1                                               |
| Asistencia sobre la Leche Materna                                        |
| Salón Leche Materna                                                      |
| Asistencia sobre el Desarrollo Infantil                                  |
| Clases para Cepillado Dental "Hapimogu" para madres con Bebé de 7 meses. |



**Nota:** Será enviado el aviso del examen de salud infantil correspondiente para cada responsable de niño en edad de realizar el examen, después de ser decidida la nueva programación de los exámenes prorrogados.

**Programas que serán realizados conforme a la Programación:** Examen de Embarazada, Examen de Parturienta, Consulta sobre la salud de la Gestante y Parturienta por teléfono, Examen del 4º Mes programado para a partir de abril (solamente 1 acompañante por niño), Examen del 10º Mes (contacte anticipadamente a la institución médica), Consulta sobre el Bebé por teléfono.

**Nota:** Los Programas citados arriba están sujetos a alteraciones y cancelamientos.

Prefectura Municipal de Ota, División Kenkou Zukuri-Ka ☎0276-46-5115

## Consulta y Examen de SIDA

**y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles**

~ **Gratuito, Confidencial y en Anonimato** ~Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

**Horario:** los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs (También el primer lunes de cada mes de las 17:30~18:30 hs.)

**Obs.: No hay atendimento en asuetos.**

**Lugar:** Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushi Jimusho"

**Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎ 0276-31-8243**

**Obs.:** El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



## Vacuna Antirrábica

**¡Cambio de la fecha de la vacuna colectiva de abril y mayo para septiembre en adelante!**

La vacuna colectiva antirrábica realizada anualmente en los meses de abril y mayo, será cambiada para el mes de septiembre en adelante.

En caso de vacunar al animal hasta el mes de junio en una clínica veterinaria (3,500 yenes + el valor de la consulta), solicite a la división "Kankyou Seisaku-Ka" la plaquita (550 yenes) que comprueba que el animal fué vacunado, con el comprobante de la vacunación Antirrábica emitido por la clínica.

Realice la vacuna Antirrábica colectiva programada para el mes de septiembre en adelante, en caso de no haberle vacunado al animal hasta el mes de junio.

**Nota:** Hay clínicas veterinarias en que es posible registrar al animal y también recibir la plaquita que comprueba que el animal ya fué vacunado. Confirme directamente en la clínica veterinaria.



## Ayuda Parcial para Gastos de la Cirugía de Esterilización de Gatos y Perras

**El plazo para realizar la solicitud de la ayuda parcial del valor de la cirugía realizada durante el período fiscal (abril de 2020 a marzo de 2021), es hasta el día 31 de marzo de 2021. Ahora, esta ayuda cerrará al terminar el presupuesto.**

### Valor por cada animal:

- ☙ Perras: valor máximo de 5 mil yenes
- ☙ Gato (Hembras y Machos): valor máximo de 3 mil yenes

### Condiciones:

- ☙ La perra (registrada y vacunada contra la rabia en el año fiscal 2020) y el gato (Hembras y Machos) criado como mascota por el residente de la ciudad de Ota.
- ☙ Ser familia que no tenga deuda con los impuestos municipales (incluyendo el impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenko Hoken").

### Documentos necesarios:

- ☙ Comprobante de la cirugía de esterilización, Cuaderno Bancario y Sello.



**Informes:** Prefectura Mun. de Ota, División "Kankyou Seisaku-Ka" (5º piso/vent.51) ☎0276- 47-1953

# Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Las inscripciones para inmuebles habitacionales provinciales están abiertas!  
Entre en contacto directamente y confirme sobre las inscripciones, condiciones,  
conjuntos habitacionales, número de inmuebles vacíos, valor del alquiler, etc.

Informes: Corporación de Viviendas de la Provincia de Gunma ☎ 027-223-5811



## Declaración Definitiva del Impuesto de la Renta

¡El Período de la Declaración Definitiva del Impuesto de la Renta fué Prorrogado para hasta el  
día 16 de Abril de 2020 (jue.)!

Cerrado en Sábados, Domingos y Asuetos Nacionales.

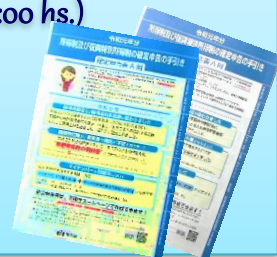
Lugar: Oficina Nacional "Tatebayashi Zeimusho" (8:30 (9:00, inicio de la consulta) hasta las 16:00 hs.)

Lugar: Shopping Center AEON (2º piso) Salón AEON Hall

Horario: a partir del horario de inicio de funcionamiento hasta las 15:00 hs..

Informes:

- Oficina Nacional "Tatebayashi Zeimusho" ☎ 0276-72-4373
- Prefectura Mun. de Ota, División Tributación "Shiminzei-Ka" ☎ 0276-47-1932



## Centro Comunitario Municipal Ojima Gyousei Center Atendimiento en Nueva Dirección!

El Centro Comunitario Mun. Serrada y Ojima Gyousei Center fueron unificados  
recibiendo la denominación de "Ojima Gyousei Center", pasando a atender en su nueva  
dirección a partir de este mes.

Nota: El Centro Comunitario Mun. "Ojima Gyousei Center" realiza la  
emisión de certificados, comprobantes, etcétera.

Horario: de 8:30 ~ 17:15 Hs. (excepto sábados, domingos, asuetos  
nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Dir.: Ota-Shi, Kasukawa-Cho 520

Informes: Centro Comunitario Municipal Ojima Gyousei Center ☎ 0276-52-8862



**Nota: ¡Con posibilidades de haber cambios como medida de prevención a la propagación del Nuevo CORONAVÍRUS!**

## Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

| Lugar                                               | Fecha              | Horario     | Cap. | Informes y Reservaciones                                                                                               | Observaciones                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------|--------------------|-------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prefectura Mun. de Ota<br>(3º piso / ventanilla 38) | Miércoles          | 9:30~12:00  | 14   | Prefectura Mun. de Ota, División<br>"Shimin Soudan-Ka"<br>☎ 0276- 47-1897                                              | Atendimiento realizado en<br>sistema de inscripción<br>anticipada, abierta a partir<br>de 2 semanas antes de la<br>fecha prevista para el<br>atendimiento. |
| Nitta Fukushi Sogo Center<br>(Bloco "Fukushi Tou")  | 16(jue.)/Abr.      | 10:00~12:00 | 6    | (Limitado para quien reside o trabaja en<br>esta ciudad. Cerrado en asuetos)                                           |                                                                                                                                                            |
| Fukushi Kaikan<br>Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549       | 20(lun.)/Abr.      | 13:00~16:00 | 7    | Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota<br>☎ 0276-46-6208<br>(Prioridad para quien reside o trabaja<br>en esta ciudad) |                                                                                                                                                            |
| Consulta Jurídica por<br>Teléfono                   | Lunes a<br>Viernes | 13:00~16:00 |      | Asoc. de los Abogados de Gunma<br>☎ 027-233-9333<br>(Obs.: Cerrado en asuetos.)                                        | Tiempo de Consulta:<br>10 minutos por persona.                                                                                                             |

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

|                                                                                          |                    |            |  |                                                                                                         |                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sede del Gobierno<br>Provincial (20º piso)<br>Dirección: Maebashi-Shi<br>Ote-Machi 1-1-1 | Lunes a<br>Viernes | 9:00~15:30 |  | Sector de consulta sobre<br>accidente de tránsito del Gobierno<br>Provincial de Gunma<br>☎ 027-243-2511 | No es necesario<br>reservación para la<br>consulta. Sin embargo es<br>necesario llegar hasta las<br>15:00 hs. |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



# **TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales**

CG= Clínica General

**Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros!**

|                        |                           |                                                             |              |
|------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>19/Abr. (Dom.)</b>  | CG / Pediatría            | Shoda lin ( <i>Minamiyajima-Cho</i> )                       | 0276-38-5511 |
|                        | CG / Pediatría            | Takizawa lin ( <i>Nitta Akabori-Cho</i> )                   | 0276-55-1010 |
|                        | Obstetricia y Ginecología | Fujii Ladies Clinic ( <i>Higashiyajima-Cho</i> )            | 0276-60-3111 |
| <b>26/Abr. (Dom.)</b>  | CG                        | Sawano Clinic ( <i>Ushizawa-Cho</i> )                       | 0276-60-5050 |
|                        | CG / Pediatría            | Ugajin Clinic ( <i>Iizuka-Cho</i> )                         | 0276-40-1414 |
|                        | Ortopedia                 | Kogure Seikeigeka ( <i>Takahayashi Kita-Cho</i> )           | 0276-55-3017 |
| <b>29/Abr. (Miér.)</b> | CG / Pediatría            | Fukagawa Clinic ( <i>Komaigi-Cho</i> )                      | 0276-45-0133 |
|                        | CG                        | Yokomuro lin ( <i>Ojima-Cho</i> )                           | 0276-52-0502 |
|                        | Oftalmología              | Ota Chuo Ganka ( <i>Yura-Cho</i> )                          | 0276-31-6226 |
| <b>3/Mayo (Dom.)</b>   | CG / Pediatría            | Ehara Naika Clinic ( <i>Shimokobayashi-Cho</i> )            | 0276-60-3130 |
|                        | CG                        | Takeuchi lin ( <i>Iida-Cho</i> )                            | 0276-30-0001 |
|                        | Oftalmología              | Baba lin ( <i>Takahayashi Higashi-Cho</i> )                 | 0276-38-0220 |
| <b>4/Mayo (Lun.)</b>   | CG                        | Ota Kyoritsu Shinryoujo ( <i>Ishihara-Cho</i> )             | 0276-45-4911 |
|                        | Pediatría                 | Minami Yajima Kodomo Clinic ( <i>Minamiyajima-Cho</i> )     | 0276-60-0415 |
|                        | Dermatología              | Taguchi lin ( <i>Komaigi-Cho</i> )                          | 0276-46-1384 |
| <b>5/Mayo (Mar.)</b>   | CG / Pediatría            | Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo ( <i>Ryumai-Cho</i> ) | 0276-48-5611 |
|                        | CG                        | Osawa lin ( <i>Nitta Kizaki-Cho</i> )                       | 0276-56-7369 |
|                        | Ortopedia                 | Ogino Seikeigeka Clinic ( <i>Minamiyajima-Cho</i> )         | 0276-38-0867 |
| <b>6/Mayo (Miér.)</b>  | CG / Pediatría            | Iizuka lin ( <i>Nitta Kizaki-Cho</i> )                      | 0276-56-1040 |
|                        | CG                        | Murota Naika lin ( <i>Yabuzuka-Cho</i> )                    | 0277-78-2711 |
|                        | Obstetricia y Ginecología | Iwasaki lin ( <i>Arai-Cho</i> )                             | 0276-45-5818 |
| <b>10/Mayo (Dom.)</b>  | CG / Pediatría            | Shimohamada Clinic ( <i>Shimohamada-Cho</i> )               | 0276-47-7330 |
|                        | CG                        | Kuroiwa Naika Kokyukika Clinic ( <i>Kamitajima-Cho</i> )    | 0276-32-9618 |
|                        | Oftalmología              | Ogiwara Ganka ( <i>Nitta Ichinoi-Cho</i> )                  | 0276-57-1110 |

**Obs.1:** La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

**Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia:** ☎0276-45-7799

**Obs. 2:** Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

## **Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia**

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

## **Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado**

**Horario:** 18:45 a las 21:45 hs

**Lugar:** Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

**Obs.:** cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

**Especialidad Médica:** Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

## **Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año**

**Horario:** 10:00 a las 13:00 hs

**Dirección:** Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



**Puntos de distribución de este informativo:** Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

• **PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA** División de Promoción de Intercambio (*Kouryu Suishin-Ka*) y

• **ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA** (*Ota-Shi Kokuai Kouryu Kyoukai*)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (*Ota Shiyakusho*)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会（スペイン語版行政情報）

¡Accese!

